

Referat fra møte i Utvalget for undervisning og internasjonalisering, Institutt for fremmedspråk

Møtedato: 13. februar 2013

Til stede: Kjetil Berg Henjum (leder), Bente Hannisdal (SPIK), Brita Lotsberg Bryn (russisk), Sissel Læg Reid (tysk), Lene Johannessen (engelsk), Shabo Talay (arabisk), Miguel Quesada-Pacheco (spansk og latinamerikastudier), Margery Skagen (fransk), Reidar Veland (italiensk), Mads Myrbråten (student), Isabell Aga Engelsen (student), Henriette Solheim (student), Anna Polster, Guro Sandnes, Gita Pattanaik Rongevær, Hilde Haaland-Kramer (sekretær)

Forfall: Helge Vidar Holm (fransk), Benedicte Irgens (japansk), Ivar Utne (SPINF), Gunnar Grendstad (USA-studier), Silje Angelvik (student), Keren Rebecca Marthinsen (student), Kristin Iren Kristensen (student), Kari Soriano Salkjelsvik,

01/13 Godkjenning av innkalling og sakliste

Innkalling og sakliste ble godkjent. Det ble meldt inn en ny sak, *10/13 Innpassing av TRANSHF på 200-nivå*

02/13 Godkjenning av referat fra møte 07.11.12

Referat fra møte 07.11.12 ble endelig godkjent.

03/13 Orienteringssaker

1. SPIK-avtalen med NHH (se sak 31/12): Etter saken i UUI, har det blitt diskutert på fransk, italiensk og tysk hvorvidt man skulle fortsette å være med i SPIK-graden. Programstyret i italiensk vedtok 11.02.13 å ikke tilby italiensk som et fremmedspråk i SPIK-graden.
2. Dobbel bachelor (se sak 17/12 og 32/12): På bakgrunn av drøftinger i arbeidsgruppe og i UUI vil det bli sendt et notat til dekanatet som oppsummerer instituttets synspunkt.
3. Hva er en bacheloroppgave? (diskusjon i forlengelse av sak 33/12): saken vil komme opp på neste møte og det arbeides med å kartlegge hvordan *bacheloroppgave* defineres på andre institusjoner.
4. Rekrutteringstiltak:
 - o Arrangement for elever på den europeiske språkdagen 26. september (se sak 35/12)
 - o Arrangement for lærere på planleggingsdag i november
 - o PEK-midler; filmprosjekt
5. Ny BA-struktur og innføringsemnene i første semester (jf. orienteringssak fra forrige møte): saken ble avvist i Studiestyret den 8. februar og skal opp til 3. gangs behandling i fakultetsstyret den 19. februar.
6. Fadderuke: HSU ønsker mer samarbeid med instituttene om fadderrekruttering og andre gode ideer
7. Eksterne sensorer: skal helst være ansatt ved en norsk institusjon
8. Programsensorrapport fra japansk: Studieplanen for BA i japansk har gjennomgått en større omlegging og programsensorrapportene tas til etterretning og med i det videre kvalitetssikringsarbeidet på studieprogrammet.

9. Studieforberedende emne i tysk: ca. 30 påmeldte og emnet er åpent for påmelding fram til 15. mars.

Sakene ble tatt til orientering.

4/13 Endringer i studieplaner og emnebeskrivelser (vedtakssak)

BA Arabisk «gammel plan»	Vurderingsformer: Ny vektning av eksamensdelene fra 60/40 til 50/50 på ARA101, 103, 105, 201 og 203.
MA Arabisk	Vurderingsformer: Ny vektning av eksamensdelene fra 60/40 til 50/50 på ARA301. Presisering av krav til omformulering ved evt innlevering av samme oppgave på ARA302, 303 og 304.
BA Engelsk	Mål og innhold: Ny beskrivelse for ENG211. Læringsutbytte: Nye beskrivelser på programnivå og for ENG211. Obligatoriske arbeidskrav: Endring fra to til en oppgave på ENG122 Vurderingsformer: Informasjon om vektning av delene på skoleeksamen på ENG101, ENG106 og ENG211. Nye vurderingsformer på ENG122, 2-timers skoleeksamen pluss hjemmeeksamen.
MA Engelsk	
BA Fransk	Læringsutbytte: Ny formulering på programnivå og for FRAN103. Undervisning og omfang: Setningen «Studentane vil også kunna arbeida på eiga hand med omsetjingar i Multimedialaben eller på internett.» på FRAN114 går ut. Obligatoriske arbeidskrav: OA reduseres fra fire til to øvingsoppgaver på FRAN201. Vurderingsformer: Presisering av vektning av delene av mappevurderingen på FRAN101. Skriftlig eksamen i oversettelse økes fra tre til fire timer for FRAN201. Begrepsbruken knyttet til vurderingsform er rettet opp (e.g. skoleeksamen i stedet for prøve) der det var nødvendig. Presisering av krav til omarbeidelse dersom samme oppgave leveres på nytt i FRAN253.
MA Fransk	Læringsutbytte: Ny formulering på programnivå Opptakskrav: Presisering av opptakskrav og frist for forhåndsgodkjenning av spesialisering. FRAN301 utgår: Blir erstattet av FRAN305 (se ny emnebeskrivelse) som er et fellesemne med NTNU. FRAN305 er et resultat av SAK-samarbeidet mellom UiB og NTNU. Emnet vil bli gjennomført annethvert år av henholdsvis UiB og NTNU. UiB vil ha ansvar for emnet høsten 2013. Vurderingsformer: Utvidelse av skoleeksamen i oversettelse fra tre til fire timer for FRAN302. Begrepsbruken knyttet til vurderingsform er rettet opp (e.g. skoleeksamen i stedet for prøve) der det var nødvendig. Presisering av krav til omarbeidelse dersom samme oppgave leveres på nytt i FRAN303 og FRAN350. Læremiddelomtale: Endring i pensum for FRAN302.
BA Italiensk	<u>Studieplan</u> Mål og innhold: Presisering av sammenhengen mellom språk og litteratur Læringsutbytte: Nye beskrivelser på programnivå Tilrådde forkunnskaper: Presisering av tilrådde forkunnskaper fra videregående skole Obligatoriske emne/spesialisering: Studenter i italiensk kan ikke lenger ta TRANSHF i stedet for et 200-nivå emne. Vurderingsformer: Presisering av krav til omforming ved evt innlevering av samme oppgave. Yrkesvegar: Ny tekst <u>Emnebeskrivelser</u> Mål og innhold: Omformulering av innhold på ITAL113, 114 Undervisningsspråk: Legge til norsk på ITAL201 Læringsutbytte: Nye beskrivelser på ITAL001, 111, 113, 114, 201, 252 Undervisning og omfang: Mindre justeringer på ITAL111, 113, 114, 201 Obligatoriske arbeidskrav: Presisering av språkvalg på refleksjonsnotatet på ITAL201. Mindre justeringer på ITAL252 Vurderingsformer: Mindre justeringer på ITAL113, justering av lengde på eksamen i oversettelse på ITAL201

MA Italiensk	<p>Læringsutbytte: Nye beskrivelser på programnivå</p> <p>Opptakskrav: Presisering av krav til spesialisering</p>
BA Japansk	<p>Læringsutbytte: Ny beskrivelse på programnivå.</p>
BA Russisk	<p>Læringsutbytte: Mindre språklige endringer i beskrivelsene på emnenivå.</p> <p>Obligatoriske arbeidskrav: Innføring av 70% obligatorisk oppmøte som obligatorisk arbeidskrav i alle emner på 100-nivå bortsett fra RUS111SP (der 90% oppmøte allerede er et obligatorisk arbeidskrav). Emnebeskrivelsene for RUS100, RUS111, RUS112, RUS113 og RUS114 har blitt justert. Det er ønskelig å spesifisere dette som prosent og ikke antall forelesninger da det er vanskelig for oss å angi det totale antall undervisningstimer fordi antall timer språkpedagogene gir, varierer litt fra semester til semester. Når det gjelder spesifisering av antall innleveringsoppgaver, ønsker vi å holde på 70% i stedet for et nøyaktig antall, bl.a. fordi det vil frata underviserne fleksibilitet i forhold til den konkrete undervisningssituasjonen og evt. ønsker om å gjøre erfaringsbaserte endringer i omfang og type oppgaver fra semester til semester.</p> <p>Vurderingsformer: presisering av skuleeksamen. Presisering av at ved bruk av flere vurderingsdeler så må begge være bestått i samme semester. Presisering av vektning av mappedelene på RUS114.</p> <p>Faglig overlapp: Presisering av overlapp mellom RUS 114 og RUS154.</p> <p>RUS211: endring i tittelen på emnet fra «Russisk språk og skriftleg omsetjing» til «Russisk språkstruktur og skriftleg russisk» og endring i teksten under "Mål og innhold" i emnebeskrivelsen til "[...] og skal utdjupe dugleiken i skriftleg russisk og omsetjing frå norsk til russisk".</p>
BA Spansk	<p>Læringsutbytte: ny beskrivelse på programnivå, SPLA102, 201/251 og 202/252</p> <p>Krav til studierett: presisering av informasjon til søkere uten studierett på SPLA101, 102, 103, 201 og 202</p> <p>Obligatoriske arbeidskrav: reduksjon fra tre til to oppgaver på SPLA101.</p> <p>Vurderingsformer: presisering av at evt. innlevering av samme oppgave må være sterkt omarbeid på SPLA103, 104, 251, 252 og 253</p>
MA Spansk	<p>Mål og innhold: presisering av at kursdelen må være fullført før en kan levere masteroppgave.</p> <p>Læringsutbytte: ny beskrivelse på programnivå og SPLA301</p> <p>Opptakskrav: presisering av krav til spesialisering</p> <p>Vurderingsformer: presisering av at evt. Innlevering av samme oppgave må være sterkt omarbeid på SPLA301, 302, 303, 304 og 350.</p>
BA-SPIK	<p>Læringsutbytte: Ny beskrivelse på programnivå.</p> <p>Delstudium i utlandet: Presisering av krav til dobbel spesialisering.</p> <p>Utdanningsplaner: Mindre justeringer og tilføyelse av NOSP210. Emnet SPLA253/SPLA203 skal nå også inngå som en valgmulighet for studentene med spesialisering i spansk i deres 4. semester.</p> <p>Obligatoriske arbeidskrav: Krav om obligatorisk frammøte på TOLKHF.</p> <p>Vurderingsformer: Spesifisering av vektning av mappen på TRANSHF og spesifisering av allerede etablert praksis om at det bare blir arrangert eksamen i undervisningssemesteret på TRANSHF og TOLKHF (jfr. Utfyllande reglar for gradsstudium ved Det humanistiske fakultetet, §11). Det er derfor også ønskelig at den skriftlige delen av vurderingen på TOLKHF er gyldig til og med neste undervisningssemester.</p> <p>Nytt emne: NOSP210 er lagt til som et programemne som studentene kan ta i 6 semester. Studentene kan nå velge mellom NOSP250, NOSP210 og PRAKTINF. Emnet er administreres av LLE og ble vedtatt av UUI på LLE (sak 24-12).</p>
BA Tysk	<p>Læringsutbytte: Nye beskrivelser for TYS201/251</p>
MA Tysk	<p>Mål og innhold: Det skal opprettes to nye emner på masternivå i tysk som er et samarbeid med NTNU (TSAK318 og TSAK319). Disse skal undervises og administreres annenhver gang ved UiB og NTNU. SAK-emnene erstatter TYS312 og TYS313, men i en overgangsfase er det ønskelig å emnebeskrivelsene. Vedlagt studieplanen er nye emnebeskrivelser for TSAK318 og TSAK319. Justeringer er gjort i andre relevante kategorier i studieplanen.</p> <p>Læringsutbytte: Nye beskrivelser på programnivå og TYS311, 312, 313, 314, 315, 316 og 317</p> <p>Opptakskrav: Presisering av krav til spesialisering.</p> <p>Vurderingsformer: Hjemmeeksamen er endret til oppgave på TYS311, 314 og 317. Presisering</p>

	av krav til omforming ved evt innlevering av samme oppgave på TYS350.
MAHF-LÆFR	<p>Læringsutbytte: Ny beskrivelse for studieprogrammet.</p> <p>Obligatoriske emner / spesialisering: Kravet om muntlig presentasjon knyttet til skole og læring ifm masteroppgave er tatt ut.</p> <p>Rekkefølge for emne i studiet: oppdatering av kodene på 300-emnene i engelsk i 7. og 8. semester.</p> <p>ENG106L: Presisering av innbyrdes vektning av eksamensdelene.</p> <p>ENG122L: Ny vurderingsform</p> <p>ENGDI101: Justering av krav til forkunnskap og presisering av undervisning og omfang</p> <p>TYSDI101: Justering av krav til forkunnskap, presisering av undervisning og omfang og justering av omfang på pensum</p> <p>FRANDI101: Justering av krav til forkunnskap og presisering av undervisning og omfang</p> <p>ENG331L, ENG332L, ENG335L og ENG336L: 15 studiepoengsvarianter av emnene i master i engelsk. Omfang av vurdering er justert opp i forhold til 10 poengsemnene.</p>
PPU-emner	<p>Emnebeskrivelser i ny mal: DIDA-emnene for engelsk, italiensk og tysk er lagt over i nåværende mal, med nødvendige justeringer.</p> <p>DIDA-emnene i fransk og spansk har tidligere blitt lagt i ny mal og det er nå bare gjort mindre endringer.</p>

Vedtak: UUI godkjenner de foreslåtte endringene i studieplaner og emnebeskrivelser og oversender dem til fakultetet.

5/13 Utdanningsmelding og opptakssaker for IF (vedtakssak)

Årets utdanningsmelding er mindre omfattende enn tidligere år fordi spørsmålene fra sentralt hold er spesifikke og vi er bedt om å være korte. Man finner derfor ikke mange detaljer og fagspesifikt innhold fra de innsendte fagmeldingene. Disse fagmeldingene er likevel viktige og av stor verdi for kvalitetsarbeidet ved IF. Opptakssakene er lik tidligere års rammer, bortsett fra en endring som innebærer at fem studieplasser overføres fra SPIK til japansk.

Vedtak: UUI godkjenner den framlagte utdanningsmeldingen med de endringer som kom fram i møtet og de foreslåtte opptakssakene og oversender dem til fakultetet.

6/13 Opptak til PPU (vedtakssak)

Fakultetsstyret ved Det psykologiske fakultet vedtok 21.3. 2012 å innføre ett årlig opptak for PPU som en prøveordning fra høsten 2013. Forslaget til dimensjonering av PPU-opptaket ved IF skiller seg ellers lite fra den forrige dimensjoneringen: Pga. bemanningssituasjonen blir antallet plasser på spansk redusert fra 20 (10 + 10) til 9 og på fransk fra 14 til 9, til sammen 18, med mulighet for å justere tallene opp for spansk og ned for fransk dersom søkertallene tilsier det.

	Høst 2012	Vår 2013	2013/14	2014/15*
Engelsk	15	15	30	30
Fransk	14	0	9**	9
Italiensk	5	0	5	5
Spansk	10	10	9**	9***
Tysk	10	0	10	10

*Dersom et deltidsstudium på PPU kommer i gang fra 2014/15, må opptakssakene justeres. Fagene på IF kan ikke overstige det samlede antallet studenter.

** Fransk og spansk må sees under ett. Det totale antall studenter kan ikke overstige 18, men fordelingen mellom språkene kan justeres i forhold til kvalifiserte søkere.

*** Kan muligens økes om det blir tilsatt ny fagdidaktiker på spansk.

Vedtak: UUI godkjenner de foreslåtte opptaksrammene for PPU og oversender dem til fakultetet.

7/13 Plan for programevaluering (vedtakssak)

I *Handbok for kvalitetssikring av universitetsstudia* står det at mer omfattende evalueringer av studietilbudene skal gjennomføres minst hvert 5. år (punkt 9.2). Planen nedenfor er et forslag om hvordan dette kan gjennomføres ved IF:

Forslag til plan for programevalueringer:

2013: Engelsk, Italiensk, Spansk

2014: Fransk, Russisk, Tysk, SPIK

2015: Arabisk, Japansk, Kinesisk

Vedtak: UUI godkjenner den foreslåtte planen for programevaluering og oversender den til fakultetet.

8/13 Digital eksamen? (diskusjonssak)

Det er mulig å gjennomføre en digital skoleeksamen som en pilotordning. I første omgang er det aktuelt for emner med beskjedne studenttall (pc-stuene på Sydneshaugen skole brukes som eksamenslokale). Dersom noen er interessert i å prøve ut digital eksamen, kan man melde fra om dette til studieleder.

9/13 Retningslinjer for masteroppgaver (diskusjonssak)

En felles mal for hvordan masteroppgaver skal utformes ble presentert og det var enighet om at den kan distribueres til studentene gjennom IFs websider og Mi Side. Mindre endringer blir gjort i forslaget som ble lagt fram. Veiledningen bør oversettes til engelsk.

10/13 Innpassing av TRANSHF på 200-nivå

Ikke alle fag ved IF godkjenner TRANSHFs oppgaver som en bacheloroppgave. Det ble drøftet om det er omfanget eller språket på oppgavene på TRANSHF som blir vurdert ulikt av ulike fagmiljø. Saken vil bli tatt opp på nytt på neste UUI i sammenheng med en større sak om bacheloroppgaven ved fag på IF.